

секрет, что коммуникация вообще возможна с использованием ограниченного количества слов, но до какой степени и на каком уровне? Развитие иноязычной коммуникативной компетенции происходит исключительно во всем многообразии ее компонентов. Поэтому в формировании коммуникативной компетенции грамматика играет очень важную роль.

Литература

1. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. — М.: Академкнига, 2006. — С. 3.
2. Настольная книга преподавателя иностранного языка / Е. А. Маслыко [и др.]. — Минск: Выш. школа, 2004. — С. 78.
3. Миролубов, А. А. Проблемы обучения грамматике и фонетике иностранных языков / А. А. Миролубов. — М., 2006. — С. 12.
4. Соловова, Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций. — М.: Просвещение, 2005. — С. 115.

РАЗВИТИЕ ДИСКУРСНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ОБУЧЕНИИ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ПОЛИТИЧЕСКИХ ТОК-ШОУ)

Зинченко Я. Р., старший преподаватель кафедры германских языков

Развитие дискурсивной компетенции в обучении общественно-политической коммуникации представляет собой интерес с позиций обучения эффективному общению на иностранном языке. Под эффективным общением мы понимаем ряд условий. Во-первых, умение критически читать, видеть и слушать тексты. Во-вторых, умение создавать тексты, участвовать в устном иноязычном общении на общественно-политические темы. В-третьих, понимать и «считывать» культурный контекст, в которых создаются письменные и/или устные тексты. Данный круг вопросов является сегодня актуальным для повышения качества образования в области преподавания иностранных языков в высших учебных заведениях неязыкового профиля.

В статье подвергается критическому осмыслению такое понятие как «формат дебатов» и «формат политического ток-шоу» в аспекте преподавания немецкого языка как 1-го иностранного языка на факультете международных отношений. При этом была поставлена цель — уточнить понятие «формат» в аспекте обучения иностранным языкам и формам многостороннего публичного общения. Автор видит в формате политического ток-шоу, прежде всего, ресурс, основу для обучения ведению публичной дискуссии на иностранном языке. прежде всего потому, что политические ток-шоу — это образцы публичного спора, реализованного в определенной социокультурной среде, что предполагает совершенствование коммуникативной, языковой и социокультурной компетенций в комплексе.

Критическая интерпретация содержания компетенции дискурса в рамках деятельностного подхода к обучению иностранным языкам.

Основные положения деятельностного подхода в обучении иностранным языкам сформулированы в документе, который носит название «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка» [1] (далее по тексту «общеввропейские компетенции»). Это рамочный документ, устанавливающий этапы и содержание обучения иностранным языкам в зависимости от потребностей обучающихся. Кроме того, в компетенциях предлагается унифицированные общеввропейские требования к уровням владения иностранными языками. Однако предполагается, что объем и содержание обучения определяется в зависимости от образовательной политики, ресурсов образовательного учреждения и существующего общественного и индивидуального спроса.

Изучение документа позволило сделать вывод, что специфика деятельностного подхода к обучению иностранным языкам заключается в фокусировке внимания на формировании

языковых и коммуникативных компетенций, развитии стратегий применения компетенций в определенных ситуациях общения [1, с. 8—15].

Различают общие и коммуникативные компетенции, которые подразделяются на ряд частных компетенций. Так, дискурсная компетенция включена в прагматическую. Прагматическая, в свою очередь, наряду с лингвистической и социолингвистической компетенциями, включена в коммуникативную компетенцию.

Дискурс в рамках деятельностного подхода понимается как последовательность высказывание (*sequence or discourse*), образующих текст, единицу более высокого порядка: «Текст — это связная последовательность устных и/или письменных высказываний (дискурса), порождение и понимание которых происходит в конкретной сфере общения и, направлено на решение конкретной задачи» [цит. по: 1, с. 9] (сравните, например, с англоязычным изданием [2, с. 10]).

В такой его трактовке, дискурс может быть понят и как отдельно взятое предложение, и как текст (имеющий функцию и цель, специфические языковые средства оформления), создаваемый и циркулирующий в определенной сфере общения. Тексты, в свою очередь, рассматриваются как участники процесса обмена информацией, который определяется как «интеракция» (см.: 1, с. 13]).

В разделе, посвященном описанию прагматической компетенции (подраздел 5.2.3 [см.: 1, с. 122]) мы находим две ее составляющие — дискурса и функциональную компетенции. Дискурсная компетенция определяется в этой связи как: «знание правил построения высказываний, их объединения в текст» [цит. по: 1, с. 122—127]. При более детальном знакомстве с описанием содержания компетенции выясняется, что под знаниями правил подразумевается разнообразное знание. В частности, знание формальных критериев определения текста как языкового знака (напр., целостность, связность, функция), знание правил логикомыслительного построения высказываний (напр., логика и логическое структурирование текста, которые связаны с топиком и/или тематикой общения), экстралингвистических условий (цели воздействия на собеседников, стиль и регистр общения). Сюда же относится овладение текстовыми жанрами, что пересекается также с развитием и лингвистической и социолингвистической компетенцией, так как текстовые конвенции в различных культурах могут не совпадать.

Изучив содержание дискурсной компетенции, так как она сформулирована и описана в рамках деятельностного подхода обучения иностранным языкам, мы пришли к следующим выводам. Компетенция дискурса может быть интерпретирована как знание о функционально-структурном содержании текстов, которое включает нормы и правила создания и оформления текстов, стилистические и языковые особенности, логическое структурирование, знание ситуаций общения (формата), контекста. Второй составляющей компетенции является умение распознавать данное содержание, адаптироваться к ситуации и корректно строить тексты, участвовать в дискуссиях. Следовательно, развитие компетенции дискурса или дискурсной компетенции включает комплекс методов, направленных на развитие знаний и умений, необходимых для работы с и продуцирования письменных и устных текстов.

Таким образом, развитие дискурсной компетенции — это формирование знания не только о текстовых конвенциях, правилах и процедурах построения текстов или ведения дискуссий, но также и умений делать адекватный выбор языковых средств оформления в зависимости от ситуации общения и/или, в зависимости от предлагаемого формата общения. То есть, можно сделать вывод, что содержание дискурсной компетенции в равной степени, может трактоваться более широко, а ее развитие включает в себя развитие коммуникативной, лингвистической и социокультурной в комплексе.

Форматы и обучение форматам общественно-политического общения

В одной из своих публикаций, посвященной постановке целей обучения политической коммуникации на иностранном языке [3], автор писала о поэтапном освоении некоторых текстовых жанров (типов текстов в немецкоязычной терминологии), представленных в СМИ ФРГ, а также о дидактическом значении данных типов текстов на занятиях по немецкому

языку на продвинутом этапе обучения. Политические ток-шоу не входят в перечень тех типов текста, который рекомендованы для работы на занятиях по иностранному языку. Однако, следует отметить, что политическое ток-шоу предполагают свободное владение иностранным языком на всех уровнях и хорошо развитые коммуникативные и общие компетенции, что не всегда совпадает у студентов неязыковых вузов. И все же, целесообразность работы с такого типа текстами мы видим, в первую очередь, в том, чтобы сфокусировать свое внимание во время обучения именно на формате ток-шоу, так как именно данный тип текста может, на наш взгляд, представлять собой и дидактический материал и тот формат, которому можно и следует обучить.

Если провести параллели между политическим ток-шоу и парламентскими дебатами, том можно увидеть, что оба формата по своей сути являются формой ведения публичного спора в разных сферах. Парламентские дебаты проходят в парламентах, политические ток-шоу — телевизионный жанр. В данном сравнении для нас интересен тот факт, что парламентские дебаты являются, наверное, одним из наиболее распространенных форматов реализации политического дискурса, которому обучают.

Опуская описание истории парламентских дебатов и непосредственной их функции в процессе принятия политических решений, мы бы хотели в нашем сравнении остановиться на сфере гражданского образования, где парламентские дебаты имеют статус и общественного движения, и эффективной форма «естественной» технологии обучения искусству ведения публичного спора. Здесь используется эпитет «естественный», так как дебаты не являются формой обучения, например, в языковом образовании, но выступают скорее некой социально-политической технологией, свободно функционирующей в обществе и открытой для присоединения к ней всех желающих.

В контексте данной статьи мы рассматриваем формат дебатов, который является по существу жестким сводом правил, который моделируют процесс общения, делают его упорядоченным и прозрачным для всех участников (непосредственных участников дебатов и аудитории). «Формат дебаты» рассматривается как одна из разновидностей политического спора, наряду с дискуссией, полемикой, диспутом и относится к разряду формализованных или «структурных дискуссий» [4, с. 30]. Различают телевизионные дебаты (как часть предвыборной кампании), политические дебаты (обсуждение какой-либо актуальной политической проблемы с привлечением нескольких участников) и парламентские дебаты (которые, в свою очередь, копируют модель дебатов, принятую в парламентах разных стран) [4, с. 31—33]. Данные модели используются в качестве игровых или обучающих моделей ведения дискуссии политической и общественной направленности [5; 6].

Технология проведения дебатов предусматривает владение не только темой дискуссии, но и знание ряда процедурных правил ведения и участия в дебатах. К последним относятся: цель спора (обсудить, выработать решение, обмен мнениями и т. д.), лимитированное количество участников и наличие формальных коммуникативных ролей, наличие наблюдателей (получение обратной связи), лимит времени и относительно равномерное распределение этого лимита между участниками. Изменение или удаление одного из условий, например, изменение цели или отсутствие наблюдателей приводит к изменению формата дебатов (сравните с определением коммуникативной ситуацией).

Политическое ток-шоу сопоставимо с форматом дебатов по ряду признаков. Поэтому прежде, чем приступить к детальному рассмотрению политического ток-шоу как формата, используемого с целью развития дискурсной компетенции и коммуникативной в целом, мы бы хотели уточнить понятие «формат» в аспекте обучения иностранным языкам.

Понятие «формат» в отношении многосторонних форм общения не является чем-то принципиально новым для лингвистики и методики, однако данное понятие не закреплено в терминологии, а употребление термина носит несистематический характер. Наиболее частотное употребление термина «формат» можно наблюдать в информатике, тележурналистике, лингвистике, в сфере средств массовой коммуникации, общественно-политической коммуникации. Мы проанализировали семантическое значение термина «формат» в вышена-

званных областях и пришли к выводу, что независимо от сферы использования, формат понимается как способ организации и подачи информации.

Так, понятие «формат» в Большой энциклопедии определяется по нескольким критериям:

«1) способ представления или схема расположения данных в памяти компьютера либо на других носителях..,

2) синтаксическая конструкция языка программирования..,

3) форма, внешний вид документа или отдельной его части...» [цит. по: 7, с. 163].

В теории массовой коммуникации существует термин «медиа-форматам», под которым понимают: «стандарты (subroutines) для изложения специфических тем внутри жанра» [цит. по: 8, с. 336].

В лингвистических исследованиях понятие «формат» соотносимо с понятием «жанр», «текст», «дискурс». Напр., в когнитивно-прагматическом аспекте изучения дискурса (Компанцева) под форматом понимаются «жанровый формат», «стандарт», «норма», «стереотип», «типологическая модель», которым присущи постоянные общие для всех прагматические характеристики (канала связи, получатель и отправитель, характер связи между адресантом и адресатом, время и др.)» [цит. по: 9, с. 245—248].

Резюмируя вышесказанное, следует отметить, что понятие «формат» относится к процессу коммуникации и представляет собой совокупность экстралингвистических и лингвистических факторов, определяющих правила и процедуры организации текстов (дискурса). Следовательно, развитие дискурсной компетенции в отношении политического ток-шоу — это развитие знаний о правилах и процедурах, и умений вести дискуссию в определенной ситуации общения.

Вопросы практического характера.

Сразу необходимо сказать, что автор апробировала на своих занятиях (немецкого языка как первого иностранного) ток-шоу, но пока только в целях развития навыка аудирования, частично в качестве материала для анализа и обсуждения. Проблема заключается, прежде всего, в том, что ток-шоу длятся около 60 минут, а их транскрибирование занимает более 10 часов работы. Кроме того использование ток-шоу как учебного материала требует осмысления с точки зрения постановки учебных целей, направленных на решение конкретных обучающих задач, а также определения методов и методик работы. В этой части статьи мы приводим те вопросы, которые уже возникли в результате работы, и, требуют дальнейшей разработки и апробации.

Работая с форматом ток-шоу, мы имеем дело с аудиовизуальным текстом и устной формой многостороннего общения в условиях телевизионного эфира. В этой связи встает вопрос, чему мы можем обучить на таком материале. В перспективе развития дискурсной компетенции (совокупности коммуникативной, лингвистической и социокультурной) на материале политического ток-шоу мы видим в поэтапном обучении аналитических навыков, репродукции речевого поведения участников ток-шоу, планированию и самостоятельному говорению в заданных условиях, оценке результатов общения.

На этапе анализа необходимо сформировать знания о формате ток-шоу и политических ток-шоу, представленных на немецких телеканалах. На данном этапе работа должна быть направлена на совершенствование навыка восприятия аутентичной речи (без перевода на родной язык). В этой связи важным является также развитие аналитического навыка путем критического осмысления прослушанного/увиденного. Целью данного этапа мы считаем развитие умения логического структурирования политического ток-шоу. А именно: умение следить за ходом дискуссии и объединять полученную информацию в тематически связанные блоки; умение выявлять и определять интертекстуальность с целью восстановления событийного контекста; умение вычленять опосредованных адресатов и реконструировать модель аудитории; умение реконструировать роли участников и те роли, которые они приписывают аудитории и своим собеседникам.

На этапе репродукции должно отрабатываться речевое поведение по заданным правилам и процедурам. Здесь важное место занимает также отработка ролевого поведения, а в дальнейшем — разработка собственного стиля общения. В комплекс упражнений можно включить заучивания ролей с подражанием манере говорить, проведению ролевых игр, а также различных методик, направленных на развитие навыка аргументирования.

На продвинутом этапе самостоятельного говорения предлагается подготовка и проведение ток-шоу, посвященному какому-либо событию общественного и/или политического значения. Здесь, как и на первом этапе, важен материал. Событие должно быть конфронтационным по своей сути, международным с точки зрения общественного резонанса, актуальным и информационно насыщенным. На данном этапе выбирается формат, распределяются «роли», прорабатывается материал. Желательно записать ток-шоу, для дальнейшего обсуждения и оценки.

Этап оценки включает обязательную рефлекссию, анализ ожиданий участников и полученных результатов.

В заключение мы бы хотели еще раз подчеркнуть, что развитие дискурсивной компетенции в нашем понимании — это обучение форматам многостороннего иноязычного общения, которые интересны и с точки зрения языка, и с точки зрения образцов другой политической и коммуникативной культуры. Политические ток-шоу наряду с форматом новостей и парламентских дебатов могут использоваться в учебных целях для развития навыков восприятия иноязычной речи, критического мышления и эффективного общения на иностранном языке. Работа с ток-шоу должна проводиться поэтапно, а также требует основательной подготовки, как со стороны преподавателя, так и со стороны студентов.

Литература

1. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка: монография / перевод с английского / Департамент по языковой политике Совета Европы; Москов. гос. лингвист. ун-т, 2003. — 256 с.
2. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment (CEFR) [Electronic resource] // Council of Europe. — Mode of access: <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf>. — Date of access: 30.09.2011.
3. Зинченко, Я. Р. Обучение политической коммуникации на иностранном языке: основные подходы в обучении иностранному языку для специальных целей в классическом вузе / Я.Р. Зинченко // Методология исследований политического дискурса: актуальные проблемы содержательного анализа общественно-политических текстов. Вып.5. / под общ. ред. И. Ф. Ухвановой-Шмыговой — Минск: Изд. центр БГУ, 2008. — С. 251—261.
4. Семко, И. Технология «Дебаты» в контексте гражданского образования / И. Семко // Адукатар. 2005. — № 1 (4) — С. 30—34.
5. Егорова, В. М. К вопросу о форматах и методах активизации познавательной деятельности студентов в аспекте развивающего обучения / В. М. Егорова // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Серия «Проблемы высшего образования». — 2002. — С. 17—22.
6. Зельцман, Б. «Дебаты» в учебном процессе и во внеучебной деятельности / Б. Зельцман [Электронный ресурс] // Педагогический центр «Эксперимент» (Латвия). — Режим доступа: <http://experiment.lv/rus/biblio/vremja_exp/2_debaty_up.htm> — Дата доступа: 28.11.2008.
7. Большая энциклопедия: в 62 т. Т. 55. — М.: ТЕРРА, 2006. — С. 163—164.
8. McQuail, Denis. Mass Communication Theory / D. McQuail. 4th Edition. — London: SAGE Publications, 2000. — 535 p.
9. Компанцева, Л. Ф. Электронные доски объявлений как жанровый формат виртуального дискурса: когнитивно-прагматический аспект / Л.Ф. Компанцева // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе: межвуз. сб. науч. тр. Вып.3 / отв. ред. А. Г Пастухов. — Орел: ОГИИК, Полиграфическая фирма «Картуш», 2006. — С. 244—254.